



**READING THE
TRACES
OF A PLACE**
探寻地方的痕迹

*a space discovery activity booklet
for CITYMAKERS China-Germany*
中德城市创者空间探索活动手册

✕ PREPARATIONS 准备工作



1. Define the area in the PLACE you want to discover.
在您想要探索的地方中定义区域。
2. Bring some pencils, camera or other media to note your discoveries.
带上几支铅笔、相机或其他媒体工具,用以记录您的发现。
3. Protect yourself from too much sun, wind or rain.
做好防晒防风雨准备。
4. Follow your own rhythm, mind and body. Pack enough to drink and eat for longer expeditions.
把握节奏,量力而行。准备充足的饮料和食物,满足长途出行之需。
5. Treat the PLACE with respect as if it was your own home.
善待地方,仿佛这是您自己的家。

➔ ENJOY THE PLACE! 享受地方。



Note: 'PLACE' could be a part of the city or countryside. It is used here to describe the area that you want to discover.
备注:“地方”可以是城市或乡村的一部分,这里用于描述您想要探索的区域。

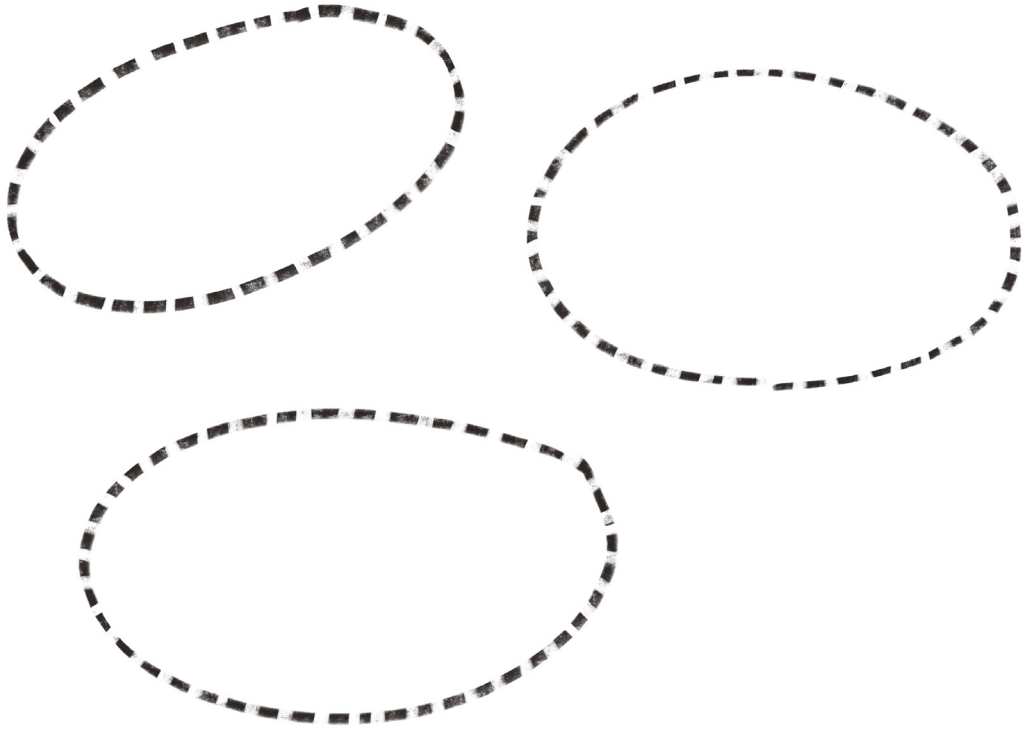
SENSING THE PLACE 感知地方

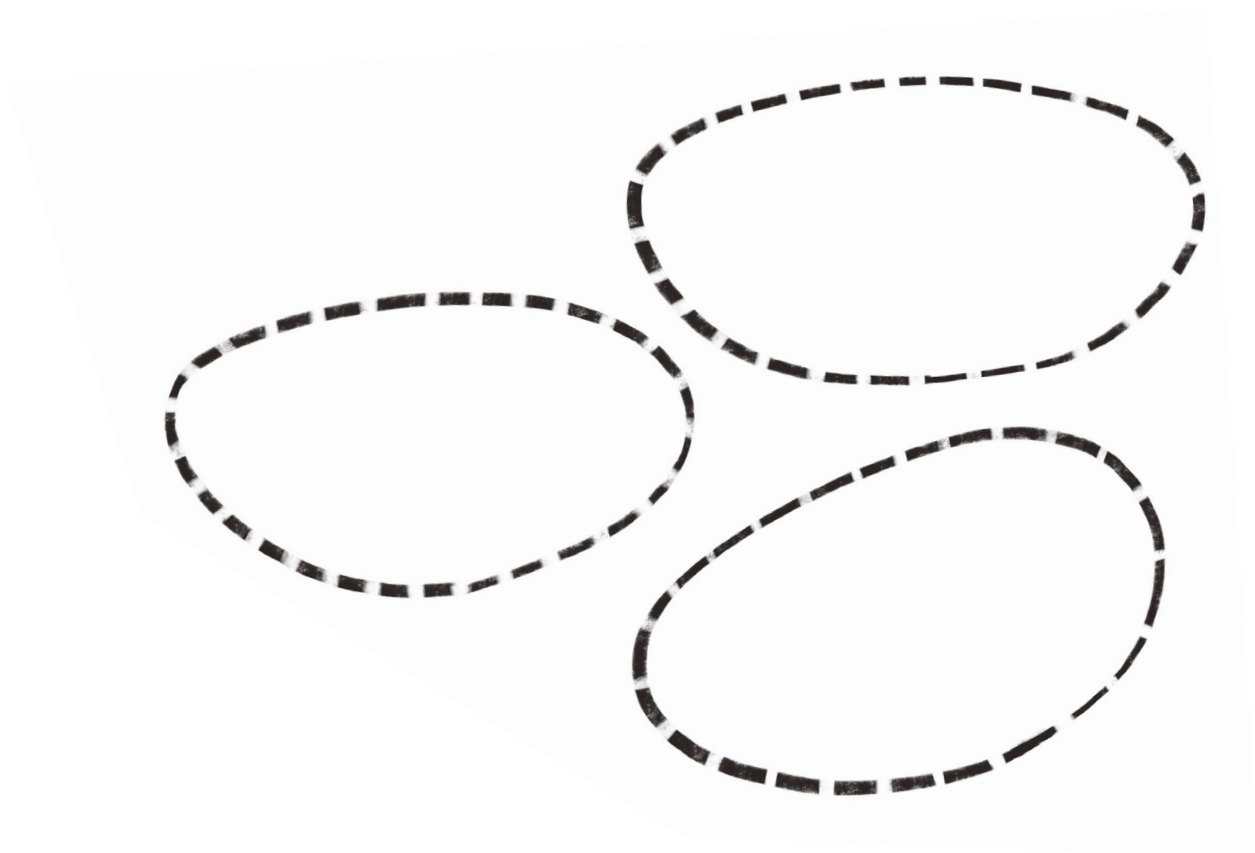


You can either use a map and paste it on this page here or draw your own map. Please note your route on the map.

您可以使用地图, 把它粘贴在此页面上, 或也可以绘制自己的地图。请在地图上注明您的路线。

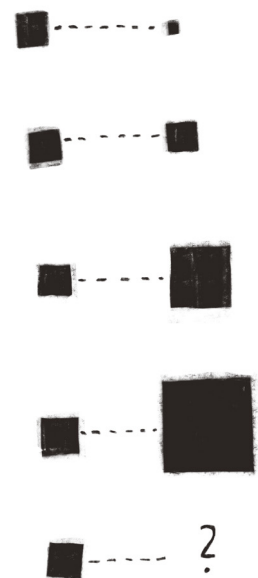
➔ What are the first 3 words that came to your mind, when you first've heard the name of the PLACE before you've visited it in real?
在您实地参观地方之前,听到地方的名字时,您最先想到的三个词是什么?

Three dashed-line ovals arranged in a triangular pattern, intended for writing the first three words that come to mind when hearing the name of a place before visiting it in real life.



➔ What are the 3 words that describe the PLACE when you've visited it and got to know it better?
在您参观地方并且加深了对它的了解后,您会用哪三个词描述它?

➔ What is the dimension of the PLACE – compared to the PLACE where you live?
与您的居住地相比,地方的规模如何?



- What is the structure of the PLACE? Is it dense or loose? Is it orderly or chaotic? Is it organic or planned?
地方采用何种结构? 密集还是松散? 有序还是混乱? 自然简约还是规划有序?



➔ What is the fragrance of the PLACE? What do you smell? Select the special bouquet. You can also collect objects with scent and keep them in your ‘treasure box’.

地方散发出哪种香味?选择特别的花束。您还可收集带有香味的物品并将其保存在您的“宝盒”中。



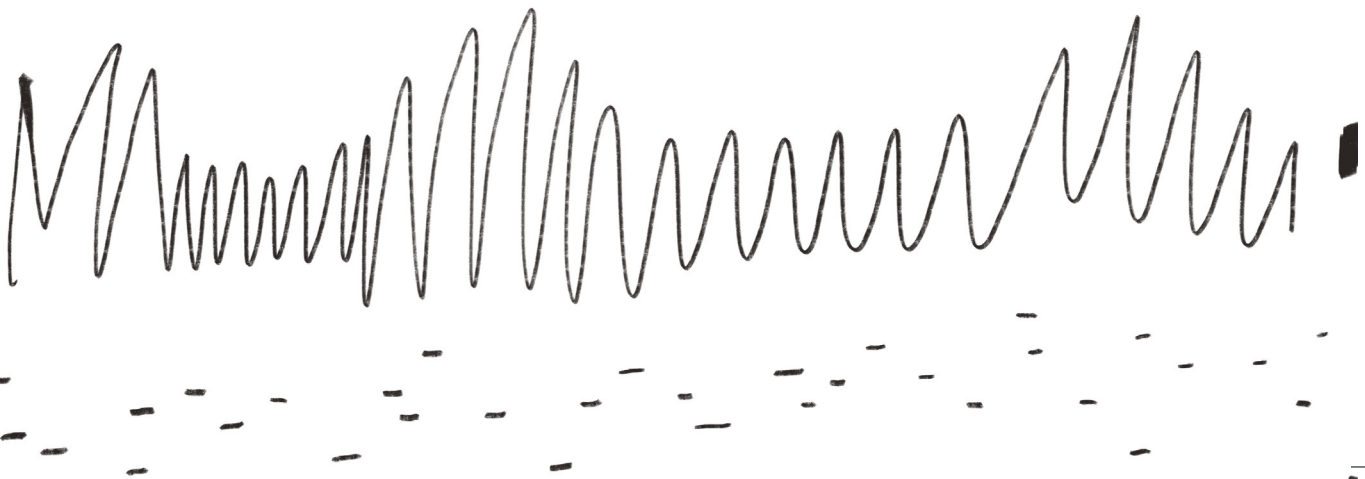


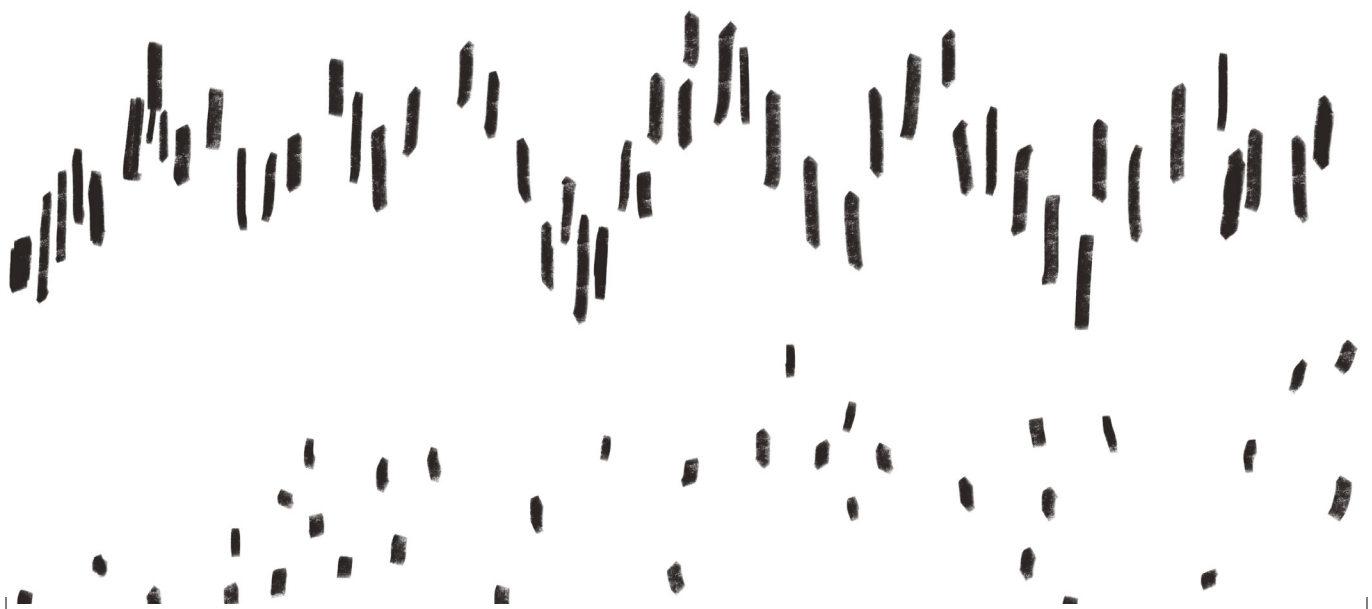
➔ What is the special taste of the PLACE?
地方散发出哪种特殊味道?





Listen to the sound of the PLACE. What do you hear? Is it noisy or quiet?
倾听地方的声音。它的节奏是怎样的？嘈杂还是安静？





PLACE & TIME 地方与时间



What is the best way to discover the PLACE for you?

By foot, bike or other means of transport?

您探索地方的最佳方式是什么？步行、骑自行车或其他出行方式？



What is the speed of the PLACE? Is it slower or faster than the place where you live?

地方的速度是多少？它比您的居住地更慢还是更快？



→ What is the best time of day to experience the PLACE for you? Why?
一天中体验地方的最佳时间是什么时候? 为什么?





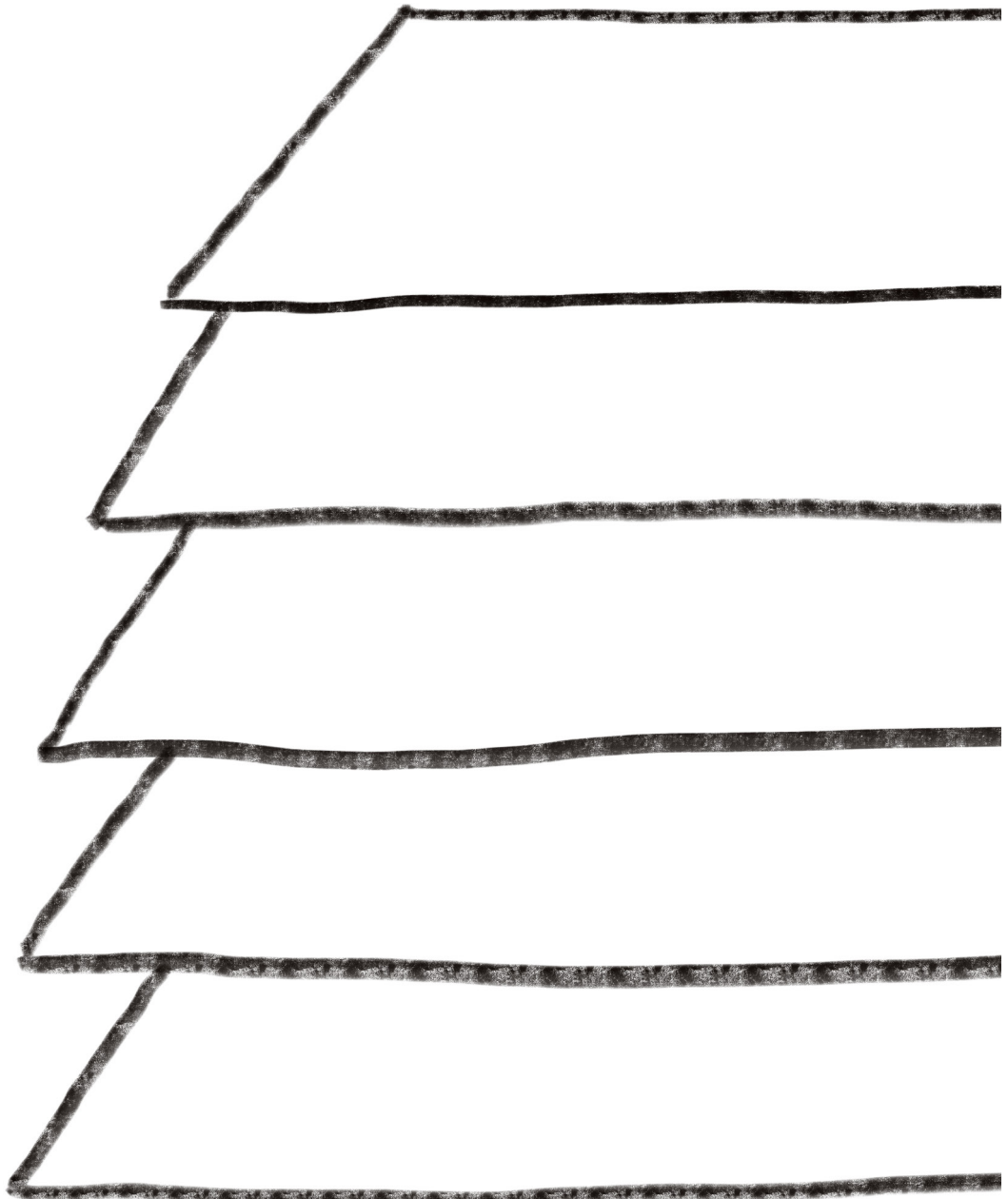
What is the best season for the PLACE? Collect things that reveal the season while your visited (e.g.: fallen leaves in autumn).

地方的最佳季节是什么时候? 在您参观期间收集反映季节特征的东西(如秋天落叶)。



→ What are the different historical layers of the PLACE? Find out more about events and periods in the past which have influenced the PLACE. Collect traces of the past.

这座城市有哪些不同的历史层次?深入了解过去曾经影响地方的事件和时期。收集过去的痕迹。



Historical Layers/历史层次

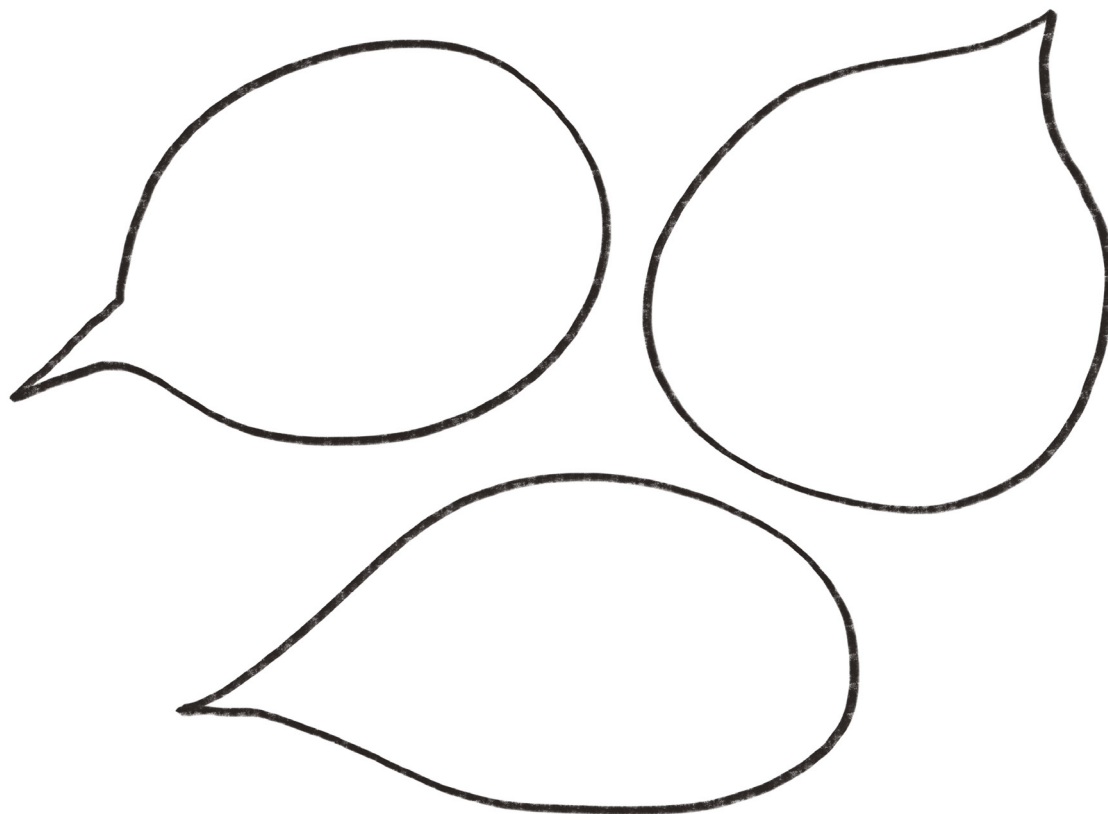
Year 年:

PLACE & STORIES 地方与故事

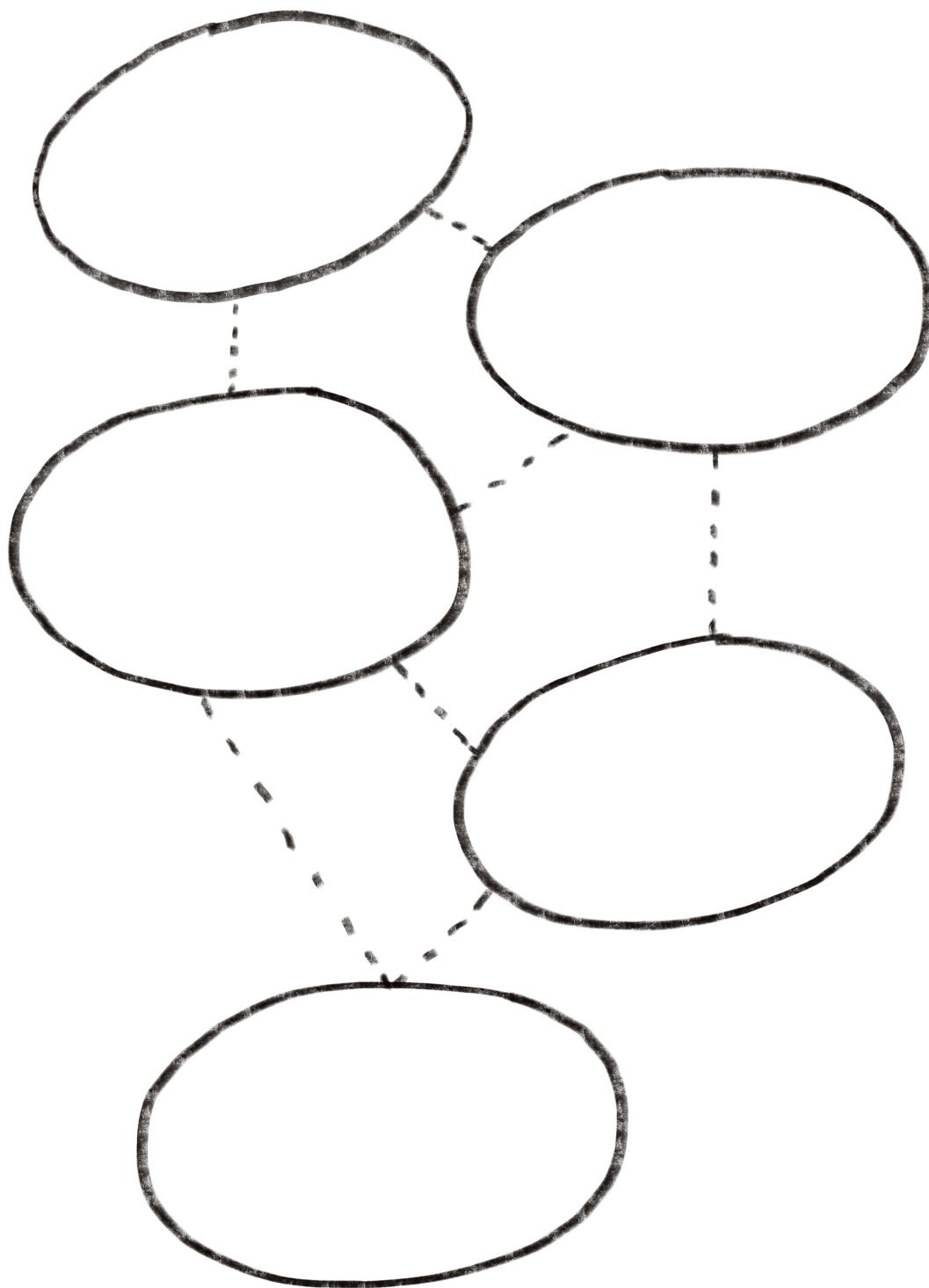


What kind of people do you encounter in the PLACE?
您在地方遇到什么样的人？

➔ Collect voices of the people you meet in the PLACE. What do they say about their city? What are their topics?
收集您在地方中遇到的人的声音。他们对自己所在的城市有何看法？
他们的主题是什么？



➔ What are the topics that catch your interest in the PLACE? Why?
您对地方中的哪些主题感兴趣? 为什么?





What are your favorite spots in the city? Why?

Optional: Please use the booklet cover with the square hole and find your perfect spot through it as a frame.

可选: 请使用手册的封面, 通过上面的框架来找到您的完美景点。



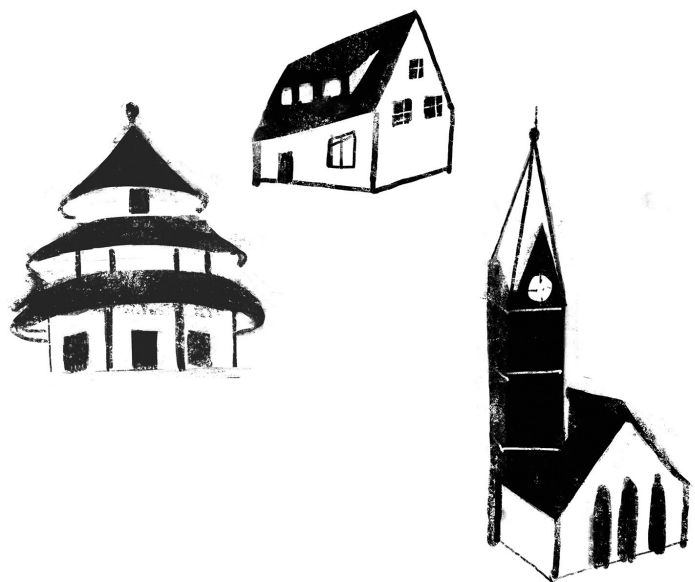
Look for locations and traces in the PLACE that remind you of China or Germany!

在地方中寻找能够让您想起中国或德国的地点和痕迹!



Do you find locations that could be an inspiration for certain places in China or Germany? What is the value of this place?

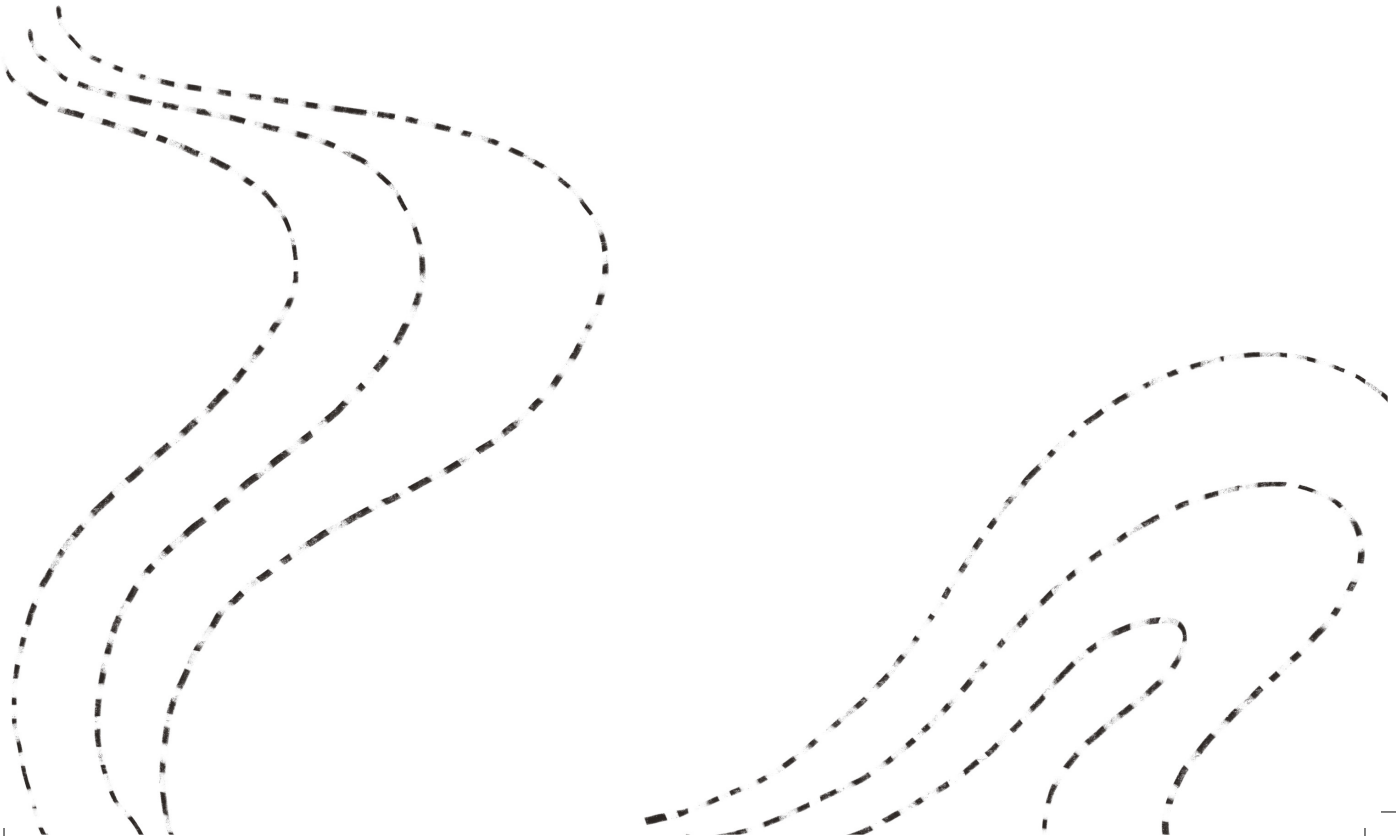
您是否找到可能给中国或德国的某些地方带来灵感的地点？
这个地方的价值何在？





Are there locations, spots or particular areas within the PLACE which you can learn from or that draw your attention in particular?

您有可以从地方学习的地方吗？它们怎样引起您的注意？





Do you find places with potential (cultural, social or ecological) which could be improved and created by CITYMAKERS China-Germany? Why?

您是否找到中德城市创者可以改进和打造的具有潜力(文化、社会或生态)的地方?

➔ Exchange with your group-members about your discoveries.
请与您的小组成员交流您的发现。

NOTES 笔记

中 **STADTMACHER** | 城市创者 **CHINA** 德 **DEUTSCHLAND**



This booklet is a tool created in the frame of CITYMAKERS China-Germany, a program for glocal learning for liveable cities co-intiated by Robert Bosch Stiftung and CONSTELLATIONS International GmbH.

这本手册是中德城市创者项目中创建的探索工具。

中德城市创者——智慧宜居城市创想者和实践者的跨界网络的发起人是罗伯特·博世基金和CONSTELLATIONS International。

More under 更多:

www.stadtmacher4986.com

www.facebook.com/Stadtmacher4986

Booklet idea co-created by 手册构想: Katja Hellkötter & Yi Meng Wu 吴祎萌

Booklet concept & text 手册概念创意和文字: Yi Meng Wu 吴祎萌

English Proof Reading 英文校对: Maja Linnemann

Translation 翻译: Enter Consulting (Shanghai) Co. Ltd.

Booklet design 设计: Studio Wu 無, Berlin 柏林

www.studiowudesign.com

